

19 June 2002

English only

**Eighth United Nations Conference on the
Standardization of Geographical Names**

Berlin, 27 August-5 September 2002

Item 17 (a) of the provisional agenda*

**Toponymic education and practice and international cooperation:
existing education and practice**

A new general textbook on geographical names

Submitted by Israel**

* E/CONF.94/1.

** Prepared by Naftali Kadmon, Emeritus Professor of Cartography and Toponymy, The Hebrew University of Jerusalem.

TOPONYMY
The Lore, Laws and Language of
GEOGRAPHICAL NAMES

by Naftali Kadmon

Vantage Press Inc., New York, 2001, 333 pp., 35 illustrations, ISBN 0-533-13531-1,
list price US\$ 14.95 (approx. EUR 16.30)

Based on the author's experience of 25 years of activity at the United Nations Group of Experts on Geographical Names and the U.N. Conferences on the Standardization of Geographical Names, this book, which appeared in January 2001, was designed both as an instructory text for the staff of national and other professional authorities on geographical names, and as a textbook for training courses in the standardization of geographical names and students of courses in toponymy and related subjects in geography and linguistics at secondary and tertiary level, thus conforming to Resolution No.5 of the 4th Conference and No. 11 of the 7th Conference. The book includes hundreds of references, many relating to United Nations documents.

TOPONYMY can be ordered from the publishers, Vantage Press Inc., 516 West 34th Street, New York, N.Y. 10001, and from bookshops such as the Barnes & Noble chain (www.bn.com).

TABLE OF CONTENTS

Part I Some introductory topics

| | | |
|------------------|--|----|
| Chapter 1 | Geographical names - an introduction | |
| 1.1 | Toponymy - theory and practice of geographical names. | 3 |
| 1.2 | A brief history of place naming. | 4 |
| 1.3 | Geographical names in multilingual societies. | 8 |
| 1.4 | Official, national and minority languages and names. | 12 |
| 1.5 | Geographical names and the cartographer. | 15 |
| 1.6 | Use and users of standardized terminology in toponymy. | 15 |
| | | |
| Chapter 2 | "My head is a map" - Recording and storage of geographical names. | |
| 2.1 | Mental storage and oral transmission. | 17 |
| 2.2 | Biblio-graphic storage: name lists. | 18 |
| 2.2.1 | Indexes and gazetteers. | 20 |
| 2.3 | Carto-graphic storage: names in maps. | 20 |
| 2.3.1 | Maps and atlases. | 22 |
| 2.4 | Audio-mechanical, magnetic and optical storage media. | 22 |
| 2.5 | Storage and processing of geographical names in digital form | 25 |
| | | |
| Chapter 3 | Name, grid or graticule? The definitions of location. | |
| 3.1 | Nominal, ordinal and quantitative scales of measurement. | 29 |
| 3.2 | Defining location on different measuring scales. | 30 |
| 3.3 | The geographical graticule vs. topographic grids. | 31 |
| 3.4 | The UTM system of plane rectangular coordinates. | 33 |
| 3.5 | The third dimension - elevation. | 34 |
| 3.6 | Directions: Azimuths and the wind rose. | 34 |
| 3.7 | Map scale. | 35 |
| 3.8 | A final word about location. | 35 |

| | | |
|------------------|--|-----|
| Chapter 4 | What's in a name? The semantics of toponymy. | |
| 4.1 | The Meanings of meaning. | 37 |
| 4.2 | Names as labels. | 39 |
| 4.3 | Descriptive meaning. | 40 |
| 4.4 | Simplex and composite names; generic and specific elements | 42 |
| 4.4.1 | Generic elements - true and false. | 43 |
| 4.5 | Synchronic treatment of names in topo-semantics. | 44 |
| 4.6 | Diachronic semantics - the history of geographical names. | 45 |
| 4.7 | Names in extinct and revived languages. | 50 |
| 4.8 | Connotative meaning. | 51 |
| 4.9 | Nicknames - Toponicknoms? | |
| Chapter 5 | Le Rhône, la Saône - Grammar in toponymy. | |
| 5.1 | Names in isolating and agglutinating languages. | 55 |
| 5.2 | The article. | 57 |
| 5.3 | Is there gender in toponymy? | 59 |
| 5.4 |And number? | 60 |
| 5.5 | Cases and declination. | 61 |
| 5.6 | The locative case. | 62 |
| Part II | The geographical name as a cultural phenomenon | |
| Chapter 6 | Atlas, Utopia and Schlaraffenland - Names of myth and fantasy. | |
| 6.1 | Geographical fantasy. | 67 |
| 6.2 | The Atlas within an atlas; toponyms in mythology and legend. | 68 |
| 6.3 | Toponyms in maps of fantasy. | 71 |
| Chapter 7 | Budweiser with a Hamburger and a Viennese waltz - Eponyms and musical toponyms. | |
| 7.1 | Eponyms. | 75 |
| 7.2 | Epotoponyms. | 76 |
| 7.3 | Geography in music. | 79 |
| Chapter 8 | Persian Gulf or Arabian Gulf? Toponymy as a political tool. | |
| 8.1 | The explosive toponym. | 83 |
| 8.2 | Toponymic conflict in the Holy Land. | 86 |
| 8.3 | Names in forged maps. | 88 |
| 8.4 | A toponymic-political potpourri. | 89 |
| Chapter 9 | Grinning like a Cheshire Cat - Humour in toponymy. | |
| 9.1 | Humorous treatment of a serious subject - or vice versa? | 93 |
| 9.2 | The Cake of Good Soap | 95 |
| 9.3 | "There was an old man of Nantucket" - Limericks on Limerick and other place names. | 98 |
| 9.4 | Is it funny? That depends on you, the reader. | 100 |

Part III Transformation of geographical names

| | | |
|-------------------|---|-----|
| Chapter 10 | From hieroglyphs to Inuit syllabics - Languages and writing systems. | |
| 10.1 | Languages of the world. | 105 |
| 10.2 | Lingua franca, pidgin, creole and unwritten languages. | 107 |
| 10.3 | Pronunciation - the spoken form of a toponym. | 108 |
| 10.4 | The Tower of Babel vs. polygenesis. | 111 |
| 10.5 | A brief classification of languages. | 113 |
| 10.5.1 | Africa and its languages. | 114 |
| 10.5.2 | Australia. | 115 |
| 10.5.3 | Language families of North America. | 116 |
| 10.5.4 | South America. | 117 |
| 10.5.5 | Asia. | 117 |
| 10.5.6 | The Indo-European and Uralic languages of Europe. | 119 |
| 10.5.7 | Language isolates. | 120 |
| 10.6 | Writing - the "freezing" of the spoken word. | 120 |
| 10.7 | Writing systems and scripts. | 122 |
| 10.8 | Logographic non-phonological script. | 123 |
| 10.9 | Phonological writing: syllabic scripts. | 126 |
| 10.10 | Phonological writing: alphabetic scripts. | 129 |
| 10.10.1 | The special case of Korean Han'g'ul. | 131 |
| 10.11 | Plene vs. defective and consonantic alphabetic scripts. | 132 |
| 10.12 | Allographs. | 133 |
| 10.13 | Multilingual and multiscriptual maps. Atlases and Gazetteers. | 134 |
| Chapter 11 | Αθήνα into Athina or Athens? - The transformation of toponyms. | |
| 11.1 | The transplantation of names. | 139 |
| 11.2 | Generic and specific elements of composite names. | 140 |
| 11.2.1 | Generic terms. | 141 |
| 11.3 | Endonyms and allonyms. | 148 |
| 11.4 | Exonyms, also called conventional names. | 149 |
| 11.5 | Traditional names - a special case of exonyms. | 153 |
| 11.6 | Translation. | 156 |
| 11.7 | The International Phonetic Alphabet (IPA). | 159 |
| 11.8 | Transcription. | 160 |
| 11.9 | Transliteration and diacritics. | 164 |
| 11.10 | The single romanization principle. | 167 |
| 11.11 | Pinyin romanization of Chinese and its computerization. | 169 |
| 11.12 | Pronunciation guides. | 170 |

Part IV Standardization and its agents

| | | |
|-------------------|---|-----|
| Chapter 12 | Whence and whither toponyms? Field and office treatment of geographical names. | |
| 12.1 | Life cycle of a toponym. | 175 |
| 12.2 | Names genesis. | 176 |
| 12.3 | Names collecting. | 178 |
| 12.4 | Maps as toponymic sources. | 179 |
| 12.5 | Other documentary sources. | 181 |
| 12.6 | Field collection of geographical names. | 183 |
| 12.7 | Pre-field preparation. | 186 |
| 12.8 | Field work; the interview. | 188 |
| 12.9 | Post-collection treatment: linguistic, administrative and technological | 191 |

| | | |
|-------------------|---|-----|
| Chapter 13 | Newcastle-on-Tyne or Newcastle upon Tyne? National standardization. | |
| 13.1 | Why standardization? Who benefits by it? | 195 |
| 13.2 | National standardization. | 198 |
| 13.2.1 | One place - one name: the oral form. | 199 |
| 13.2.2 | The written form. | 200 |
| 13.2.3 | Hyphenation, capitalization and diacritics. | 201 |
| 13.3 | National authorities on geographical names - a shopping list of tasks and functions. | 203 |
| 13.4 | Principles for naming topographic features. | 206 |
| 13.5 | How to generate confusion, or avoid it - toponymic guidelines | 209 |
| 13.6 | Establishing a national authority on geographical names. | 214 |
| Chapter 14 | Interlude - toponyms in a Court of Law; The legal status of geographical names. | |
| 14.1 | The stability of names. | 219 |
| 14.2 | The legal-administrative status of toponyms. | 219 |
| 14.3 | A serious case study with some humorous overtones. | 221 |
| Chapter 15 | Skagerak, Skagerack or Skagerrak? International cooperation and standardization. | |
| 15.1 | Names of features beyond a single sovereignty. | 227 |
| 15.2 | Maritime and undersea names. | 232 |
| 15.3 | Extraterrestrial names. | 237 |
| 15.4 | Other topics for international cooperation and standardization. | 240 |
| Chapter 16 | UNGEGN and UNCSGN - Toponymic agencies of the United Nations. | |
| 16.1 | United Nations Conferences on the Standardization of Geographical Names (UNCSGN). | 243 |
| 16.2 | Attendance, agenda and work of the conferences. | 247 |
| 16.3 | United Nations Group of Experts on Geographical Names (UNGEGN). | 250 |
| 16.4 | Linguistic-geographical divisions of UNGEGN. | 252 |
| Part V | Toponyms in maps and in digital databases | |
| Chapter 17 | Oblique and winding toponyms - Names placement in maps. | |
| 17.1 | Names in maps - an indispensable inconsistency | 257 |
| 17.2 | Names selection and density vs map scale. | 260 |
| 17.3 | The seven graphic variables of names in maps. | 262 |
| 17.4 | Names placement in maps. | 265 |
| 17.4.1 | Names of point features. | 266 |
| 17.4.2 | Names of linear features. | 267 |
| 17.4.3 | Names of areal features. | 267 |
| 17.5 | Some general rules for names placement. | 268 |
| 17.6 | Map script other than geographical names. | 269 |
| 17.6.1 | Descriptive terms. | 269 |
| 17.6.2 | The map legend. | 270 |
| 17.6.3 | Margin information. | 271 |

| | | |
|-------------------|--|-----|
| Chapter 18 | Toponymic data files - Gazetteers, G.I.S. and digital cartography. | |
| 18.1 | Toponymic data files. | 273 |
| 18.2 | Sorting, searching and updating. | 274 |
| 18.3 | Data elements of a record in a toponymic database. | 276 |
| 18.4 | Digital gazetteers and other name lists | 278 |
| 18.5 | Bilingual and biscriptual gazetteers. | 281 |
| 18.6 | Toponyms in digital cartography. | 282 |
| 18.7 | Vector vs. raster mode. Input and output | 284 |
| 18.8 | Distinguishing between toponyms and other map script. | 286 |
| 18.9 | Automated translation and transliteration. | 287 |
| 18.10 | Geographic information systems (G.I.S.). | 289 |
| 18.11 | Homo toponominans. | 292 |
| Appendix A | National Standardization: Resolution No. 4 of the UN Conference on the Standardization of Geographical Names, 1967. | 293 |
| Appendix B | Statute of the United Nations Group of Experts on Geographical Names. | 295 |
| Appendix C | UN Glossary of toponymic terminology. | 297 |
| Index | | 327 |
